

Věra Bartošková

VÝBĚR
Z TVORBY

(překlady)

ZÁR

Věra Bartošková

VÝBĚR Z TVORBY
(překlady)

Text © Věra Bartošková

Do esperanta přeložil Zdeněk Rusín
do lužicko-srbštiny a němčiny Michael Wolf ze SRN.

Sazba a typografická úprava © Dušan Žárský

Tato publikace je se souhlasem majitele autorských práv k dispozici ZDARMA
pouze na adrese <http://www.zar.cz>

Veškerá práva vyhrazena. Žádná část tohoto díla nesmí být přenášena
nebo reprodukována bez předchozího písemného souhlasu majitele práv.

STRACH O MOUDIVLÁČKA ANGST UM DIE BEUTELMEISE

V mizející krajině

Snů

stálé chvění

Listů

dech tisíc stromů

mihotavý důkaz

Života

právě tak jako

smích bláznů

když v opovrhovaném

semeništi

Komárů

hází po sobě

hrstě rozbahněné

hlíný podivně

posvátnými posuňky

tuší pod zemí

somnabulní kořeny

Staletí

Lužní

lužní les

Lužice

má člověčí tykadla

s neodvratným instinktem

Propojila

otrhaný cíp mokřadů

kdesi u Duchcova

s mírně vlněným

Korytem

In der vergehenden Landschaft

der Träume

ein ständiges Zittern

der Blätter

der Atem tausender Bäume

Flatterndes Zeugnis

des Lebens

Ebenso wie das

Lachen der Narren

Wenn sie sich in der verachteten

Brutstätte

der Mücken

Bewerfen

die Hände voll schlammigen

Tons mit seltsam

Weihevollen Gesten

Vermuten sie unter der Erde

die traumwandlerischen Wurzeln

der Jahrhunderte

Auenhaft

ein Auenwald

der Lausitz

Meine menschliche Fühler

mit unvermeidlichem Instinkt

Verbanden sie

den abgerissenen Zipfel der

Feuchtgebiete

Irgendwo bei Duchcov

mit dem sanft gewellten

Becken

zlatohnědé Sprévy
zištnou horu mrtvé
Zeminy
s táhlými ozvěnami
vlčího vytí

tam i tady
Vypouštíme
do oparu z mlhy
m o u d i v l á č k a l u ž n í h o
visí (na vlásku)
u stropu Evropy
uvězněný v kleci
Bezesných
Nocí

der goldbraunen Spree
den habgierigen Berg der toten
Erdmasse
mit den langgezogenen Echos
des Wolfsgeheuls

hie und da
Entlassen wir
in den nebligen Dunst
die Beutelmeise
sie hängt (an einem Härchen)
an der Decke Europas
Gefangen im Käfig
der traumlosen
Nächte

STRACH O MOUDIVLÁČKA TIMO PRI SAKNESTA PARUO

V mizející krajině

Snů

stálé chvění

Listů

dech tisíce stromů

mihotavý důkaz

Života

právě tak jako

smích bláznů

když v opovrhovaném semeníšti

Komárů

hází po sobě

hrstě rozbahněné

hlíný podivně

posvátnými posuňky

tuší pod zemí

somnabulní kořeny

Staletí

Lužní

lužní les

Lužice

má člověčí tykadla

s neodvratným instinktem

Propojila

otrhaný cíp mokřadů

kdesi u Duchcova

s mírně vlněným

Korytem

zlatohnědé Sprévy

zištnou horu mrtvé

En la malaperanta pejzago

de songoj

daura tremado

de folioj

la spiro de miloj da arboj

flirtanta pruvo

de la vivo

same kiel

la rido de la frenezuloj

kiam ili en malestimata kovejo

de kuloj

plenmane ili reciproke

jetas sur sin sliman

argilon kun strange

sakralaj gestoj

ili antausentas sub la tero

somnambulajn radikojn

de la jarcentoj

Riverherbeja

riverherbeja arbaro

de Luzacio

havas homajn palpilojn

kun neevitebla instinkto

Kunligis

desiritan angulon de humidaj zonoj

ie ce Duchcov

kun iom ondigita

Baseno

de la orbruna Spreo

la avidan monton de la morta

Zeminy
s tállymi ozvěnami
vlčho vytí

tam i tady
Vypouštíme
do oparu z mlhy
m o u d i v l á č k a l u ž n í h o
visí (na vlásku)
u stropu Evropy
uvězněný v kleci
Bezesných
Nocí

Teramaso
kun longigintaj echoj
de lupa hurlado

tie kaj tie ci
ni liberigas
en la vaporon de nebulo
l a s a k n e s t a n p a r u o n
gi pendas (ce la hareto)
sur la plafono de Europo
kaptita en la kago
de sensongaj
Noktoj

STRACH O MOUDIVLÁČKA STRACH WO RAMUŠKU

V mizející krajině

Snů

stálé chvění

Listů

dech tisíc stromů

mihotavý důkaz

Života

právě tak jako

smích bláznů

když v opovrhovaném semeníšti

Komárů

hází po sobě

hrstě rozbahněné

hlíný podivně

Posvátnými posuňky

tuší pod zemí

Somnabulní kořeny

Staletí

Lužní

lužní les

Lužice

má člověčí tykadla

s neodvratným instinktem

Propojila

otrhaný cíp mokřadů

kdesi u Duchcova

s mírně vlněným

Korytem

zlatohnědě Sprévy

W minjącej so krajinie

Sonow

stajne třepotanie

Lisća

dych tysacow štomow

zmawowacy so dopokaz

Žiwjenja

runje tak kaž

směch błaznow

hdyž w zacpětym lehnišču

Kuntworow

so wobmjetuja

horšće błóćaneje

hliny z džiwnje

swjećenymi gestami

Tukaja pod zemju

somnambulne korjenje

Lětstotkow

Łučinowy

Łučinowy lěs

Łužicy

ma člowječe tykadla

z njewotwobratnym instinktom

Zwjazachu

wottorhany cympl mokradlow

něhdže pola Duchcowa

ze slabje žołmatym

Kortom

złotobrunie Sprjewje

zištnou horu mrtvé
Zeminy
s táhlými ozvěnami
vlčího vytí

tam i tady
Vypouštíme
do oparu z mlhy
m o u d i v l á č k a l u ž n í h o
visí (na vlásku)
u stropu Evropy
uvězněný v kleci
Bezesných
Nocí

Łakomu horu mortweje
zemskeje masy
z rozcéhnjenymi wothłosami
wjelčeho wuća

Tam a tudy
Wupušćamy
do wopara z mły
R a m u š k u
wisa (na włosce)
na wjerchu Europy
zajata w klętce
Bjezonowych
Nocow

USÍNÁNÍ / ENTSCHLUMMERN

| | |
|---|--|
| Světlo a stín stín světla | Licht und Schatten Schatten des Lichts |
| večer kdy odkládám zbytečnosti posbírané během dne | ein Abend an dem ich Nutzloses ablege gesammelt im Laufe des Tages |
| aby východ Slunce neztěžkl tmavými kruhy pod očima | damit den Aufgang der Sonne nicht erschweren dunkle Ringe unter den Augen |

WUSNJENJE / EKDORMADO

| | |
|--|---|
| Swěca a sčin Sčin swěcy | Lumo kaj ombro ombro de lumo |
| Wječor Hdyž wotkladuju zbytnosće Nazbérane w běhu Dnja | Vespero kiam mi formetas la superfluajojn kolektitajn dům la tago |
| Zo njeby so schad Slónca Sčežil přez čmowe koła Pod wočomaj | por ke la levigo de la suno ne malfaciligu per malhelaj ringoj sub la okuloj |

ZIMNÍ / WINTERLICH

Mrzne až praští
v mírném
pásmu Evropy
zkřehlá
slova znecitlivělá
v závějích
médií

až jednou
vyzářené
teplo prostoupí
k sedmému
rozměru

že není...?

Es gefriert bis es kracht
in der gemäßigten
Zone Europas
erstarrte
gefühllose Worte
in den Schneewehen
der Medien

bis plötzlich
die ausgestrahlte
Wärme vordringt
in die siebente
Dimension

oder doch nicht...?

ZYMSKI / VINTRA

Mjerzne hač wrjeska
w měrny
Pasmje Evropy
Sprostle
Słowa nječećiwe
w zawěćach
Medijow

Hač naraz
So wupružena
Čopłota předobudźe
K sedmiej
Dimensiji

Abo njeje...?

Frostigas gis krakas
en la mezvarma
zono de Europo
Glaciigintaj
vortoj nesensivaj
en la negodunoj
de medioj

gis subite
la elradiita
varmo traigas
al la sepa
Dimensio

au eble ne...?